

Catalan Immunity File Presentation - Questions and Answers

Q.: Are the translations available externally? If so, could you give us the document numbers or the links?

A.: The courtesy translations of the judgement (14 10 2019) can be found at:

<https://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder-Judicial/Noticias-Judiciales/El-Tribunal-Supremo-condena-a-nueve-de-los-procesados-en-la-causa-especial-20907-2017-por-delito-de-sedicion>

We also had courtesy translations of two *autos desestimatorios* (of 9 May 2018 and of 4 March 2020) and *auto de procesamiento* (of 21 March 2018).

Unfortunately, the EP translations are not available for external users because many documents in the immunity procedures are confidential. The external users can access the EP reports at:

https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/A-9-2021-0021_EN.html, but not the underlying documents.

Q.: The E-Justice Portal may be of help.

A.: Yes, this resource can be found at: https://e-justice.europa.eu/content_ordinary_courts-18-es-es.do?member=1

Q.: To what extent were legal experts from Lithuania in particular and MS in general involved in the translation/revision process of this huge file? And what was the feedback from capital if any?

A.: The decisions to get external help were taken in the language units as the situation in every unit was very different. For example, the Lithuanian unit had a very competent lawyer (and nearly native Spanish speaker) at that time; she provided enormous help to other colleagues and the unit did not request any help from Lithuania. The confidentiality of the file was one of the issues that possibly limited the possibilities to involve external actors (e.g., seeking and getting feedback).

Q.: If you did it all again, what would you change this time?

A.: May be worth considering:

- A single multilingual term database (in all useful formats including termbase); might be also worth splitting into parts or arranging in sections (e.g., proper names and legal terminology separately)
- Learning management (organising short info-sessions)
- A few regular meetings (even informal; sharing problems and solutions with colleagues from other units)

As one of the workshop participants noted, the EP translation units are going to have legal language specialists (procedures for some units have already started). Hopefully, it will reduce the needs for external legal advice in general (although many units have translators with a legal background, this is not the rule).